

Curriculum Vitae

Personal Information

Name	Dariyatno. Nicknamed as Darry
Email address	firdausq77@gmail.com
Paypal account	firdausq77@gmail.com
Proz profile	https://www.proz.com/profile/1058396

Native Language	Indonesian & Javanese
Language Pair	English to Indonesian

Daily input	2,000-2,500 words/day
Translation rate	\$0.05/word and \$0.03 for proofreading
Review rate and MTPE rate	\$0.025/word

Professional Experiences as a translator/subtitle translator

Working language pair(s):	English & Arabic to Indonesian
Subject Areas	Education, psychology/psychiatry, spiritual healing texts, marketing, e-commerce, social sciences, philosophy, IT, UI strings, financial texts, software/hardware manuals, legal texts, humanities, contemporary issues, press releases, Islamic disciplines (morals, tawheed, sufism, fiqh/Islamic jurisprudence), and so forth.

Type of Material	brochure, reports, ads, terms and conditions, legal rules, books, scientific papers, novels, short stories, press releases.
List of client names or agencies I have worked for	Tim Behrend (a South East studies scholar from NZ), Tim Rook (England), Yusari Filem (Malaysia), Emy Setyaningsih (an IT lecturer of AKPRIND Yogyakarta), Pustaka Pelajar of Yogyakarta, Media Pressindo, PeMad, SEA translation, Sano Global Technologies, Integrity Translation Services, etc.

Projects related to technology and IT

Project name\ Company	Filed	WC	Date
Welding program\Soldamatic	Around 10 files	Around 12,000	September 2020
Huawei (handphone)	Around 3 files	Around 2,000	June 2020
Kohler (washing machine)	Around 3 files	Around 5,000	August-September 2020
Panasonic (fan)	Around 4 files	Around 8,000	
millerwelds	Some files	Around 5,000	March 2019
Ultrasound (suAzio)	Some files	Around 5,000	October 2020

NE-SCV (microwave)	1 file	Around 5,000	November 2020
The Code.org	Many files	Around 300,000	April - October 2020
Android Enterprise Associate	1 file	Around 2,500	November 2020

Employment History (work history, academic positions, training, internships):

(a) a translator-cum-editor in Pustaka Pelajar publishing house for more than 10 years, completing more than 30 books, from 2000 to 2016. This experience as a book translator has given me a lot of information, ethics and the real basics of translation knowledge and experience. Subjects are social sciences, humanities, psychology (child education), and education (handbook of qualitative research, handbook of mixed method). Samples of books I have translated can be seen at this link: <https://abyluqman.wordpress.com/>

(b) a co-therapist in a mental clinic “Baitii Jannatii” for about 7 years from 1999 to 2006. This work experience provided me with anything related to psychology and psychiatry, spirituality, personal health in general, in-depth psychology and issues of mental health.

(c) translating a book, “Becoming of a knowledge sharing organization”, in a team of Indonesian linguists. The client is World Bank.

(d) a member of an Indonesian team of localization linguists for one of the biggest social media website on internet. The tasks involved requires transcreating of marketing materials, subtitling videos, translating numerous texts with many subjects and topics. All work is done using Memsources cloud/editor.

Employment History in subtitling (I have done this kind of job for about 5 years from 2012-2017, using Subtitle Workshop)

(d) having done subtitling from Arabic to Indonesian in interactive dialog formats pertaining to women and gender issues [more than 20 episodes of 40 or more minutes each] from 2015-2016;

(e) having subtitled and transcribed “Jomblo” into English [an Indonesian film featuring youngsters’ life in campus and their camaraderie] in 2017;

(f) having subtitled “Wild Things” into Indonesian [an English film featuring the weird and strange aspects of human make-up in their social relationship that make the life full of tragedies. This movie has familiarized me with many English slangs and colloquial words] in February 2017;

- (g) having subtitled “Secret Window” into Indonesian [an English movie featuring a mysterious writer who has a double personality, kind of Dr Jekyll and Mr Hyde] in February 2017;
- (h) having subtitled “Monster House” into Indonesian in February 2017;
- (i) having subtitled “It Could Happen to You” into Indonesian in March 2017;
- (j) having subtitled “Spanglish” into Indonesian in March 2017;
- (k) having subtitled “Amazing Spider Man” in March 2017;
- (l) having subtitled “Tortured” and “Race the Sun” in April 2017.

Education (University, Graduate School, etc.): Ma’had Ali bin Abi Thalib at Muhammadiyah University of Yogyakarta

Professional Qualifications (dégrées, certification, etc.): (a) associate degree in Arabic education, (b) a participant of Qualitative Research training, (c) a member of Association of Indonesian Translators, and (d) a member of Qualified Translation Center of Yogya (2006-2008).

Computer Skills: Ms Word, Ms Excel, Subtitle Workshop 6.0, Ms. Power Point.

CAT Tools used: GTT, Memsource (Editor), MemoQ, and SDL Trados 2017

Below is a detailed table of some of the many projects I have completed with various materials (some are books):

Project	Word Count	CAT tool used	Year	Role
---------	------------	---------------	------	------

The Sage Handbook of Qualitative Research (1st edition)	About 600,000 words (I have only the hardcopy manuscript from the publisher)	-	2011	Translator & editor
The Sage Handbook of Qualitative Research (3rd edition)	About 720,000 words (I have only the hardcopy manuscript from the publisher)	-	2012	Translator
Handbook of Mixed Methods in Social and Behavioral Research	About 400,000 words (I have only the hardcopy manuscript from the publisher)	-	2013	translator
Resume of a dissertation	17,011	-	2014	translator
XXX survey translation	420	Googledoc	2015	translator
XXX terms and conditions	7,100	-	2016	translator
Psychological questionnaires	1,718	Memsources	2016	translator
Numeric/verbal reasoning	8,726	Memsources	2016	translator

Birth certificate translation	671	-	2016	translator
XXX psychological texts	5,555	Ms Word with Track Changes feature	2016	Translator & Editor
Metadata of Android application and softwares	10+ successive projects of about 11,000-12,000 words in total	Googledoc/Google sheet	2016	translator
Survey questionnaire	1,000	SDL Trados 2017	2018	translator
Marketing texts	+10,000	SDL Trados 2017	2018	translator
Product manual	+7,000	SDL Trados 2017	2018	translator
Marketing and management strategies	+10,000	MemoQ (online)	2018	translator
Hospitality and tourism texts	4,105	GTT	2016	translator
Paper draft of journal reviews	About 7,025	-	2017	translator

Paper draft of journal reviews	About 3,966	-	2017	translator
Social media contents (from a big social media online)	More than 2,500,000 and still continues	Memsources Editor	2017-on going	translator
Handbook of Knowledge Sharing Organization Responsible Mining	About 16,000	SDL Trados Studio 2011	2017	translator
RMF Research Insights	About 30,000	SDL Trados Studio 2017	2019	translator
LivePerson program	About 30,000	SDL Trados Studio 2017	2019	translator
Sage products	About 25,000	SDL Trados Studio 2017	2019	translator
	About 40,000	Online platform (MemoQ)	2019	Translator and editor
And many more projects, including covid-19 (documents, books, leaflets)	More than 200,000	Memsources Editor	2020	Translator
Online computer training/program-related text	Around 300,000	Crowdin	2020	Translator